

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
30/	20190603/	

SZERZŐDÉS A REMIT 8. CIKKE SZERINTI ADATOK ENERGIAPIACI ÜGYNÖKSÉG FELÉ TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRA

CONTRACT ON FORWARDING DATA DETERMINED BY ARTICLE 8 OF REMIT TO THE ENERGY MARKET AGENCY

amely létrejött egyrészről a concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő KELER Központi Értéktár Zártkörűen Részvénytársaság Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti 72., company registry No. 01-10-042346, engedély szám: 33.001/1994.) továbbiakban: supervisory licence No. 33.001/1994.), KELER hereinafter referred to as: KELER "TIBIEL" EOOD (másrészről a (cégnév) / on the one hand, and (company name) Bulgaria, Pernik 2300, 1 Sq. St. Ivan Rilski (székhely) / (registered seat) 106588084 (cégjegyzékszám) / (company registry number) továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek hereinafter referred to as: Client, with the terms szerint: and conditions as follows: 1. Előzmények 1. Antecedents 1.1. In line with Article 8 of Regulation (EU) Az Európai Parlament és a Tanács a No. 1227/2011 of the European Parliament nagykereskedelmi energiapiacok and the European Council introduced on integritásáról és átláthatóságáról szóló 25th October 2011 on Wholesale Energy 1227/2011/EU (2011. október rendeletének (a továbbiakban: REMIT) 8. Integrity and Transparency (hereinafter: REMIT), market participants cikke alapján a piaci szereplő köteles are required to provide the Agency for the átadni az Ügynökségnek (a továbbiakban: Cooperation of Energy Energiapiaci Regulators Ügynökség) (hereinafter: 'Energy Market Agency') with nagykereskedelmi energiapiacokon a record of wholesale energy market megvalósuló

szerződő fél/ Contracting party Szignó / Sign

ügyletekre

nyilvántartásokat, ideértve a vételi és az

megbízásokra

eladási

nyilvántartásokat is.

KELER Zrt./ KELER Ltd

transactions, including buy and sell orders

De Dr. Rajkai Szonja

to trade.

vonatkozó

vonatkozó



1.2. A	szolgáltatandó	információ
tartalmazza	a vásárolt	és eladott
nagykeresk	edelmi energiate	ermék pontos
megnataroz	zását, a megálla	apított árat és
mennyisege	et, a teljesítés	dátumát és
idejet, az	ügylet része	es feleit és
kedvezmen	yezettjeit, valai	mint minden
mas, a Bizo	ottság a REMIT	8. cikke (2) és
(b) bekezde	ésének végrehajt	ására irányuló
adatszolgan	tatásról szóló	1348/2014/EU
(2014. de	ecember 17.)	végrehajtási
rendeletebe	n (a továbbial	kban: REMIT
releváns infe	i rendelete) ormációt.	meghatározott

A REMIT hivatkozott cikkének felhatalmazása alapján az információszolgáltatási kötelezettség hatálya alá tartozó piaci szereplők átruházhatják a meghatározott nyilvántartások bejelentésének feladatát.

1.2. The information to be provided shall include the precise identification of the wholesale energy products bought and sold, the price and quantity agreed, the dates and times of execution, the parties to the transaction, the beneficiaries of the transaction and any other relevant information stated in the Commission's Implementing Regulation (EU) 1348/2014 of 17 December 2014 on data reporting implementing Article 8(2) and Article 8(6) of REMIT (hereinafter: REMIT Implementing Acts).

By virtue of the above stated Article of REMIT, market participants subject to the reporting obligation are entitled to delegate the submission of the records stated.

2. A szerződés tárgya

Az Ügyfél mint a jelen szerződés szerinti*

☑ általános tag

□ egyéni tag

a jelen szerződés alapján megbízza a KELER-t, az Ügyfél által, a REMIT és a REMIT végrehajtási rendelete által előírt, kötelezően bejelentendő adatokról generált jelentés formai és logikai vizsgálatával, valamint ezen adatoknak az Energiapiaci Ügynökség felé történő bejelentésével.

2. Subject of the contract

Based on this contract the Client as*

☑ general member

☐ individual member

under this contract, the Client hereby mandates KELER to review the format and the logic of the mandatory report generated on the data stipulated by REMIT and the REMIT Implementing Acts and to forward such data to the Energy Market Agency.

- 2.1. Az általános tagsággal rendelkező Ügyfél a jelen szerződés alapján jogosult az 1. pont szerinti adatokat mind a saját, mind az ügylet másik oldalán lévő szerződő fél nevében a KELER által történő formai és logikai vizsgálat, valamint az Energiapiaci Ügynökség felé történő bejelentés érdekében a KELER-nek továbbítani.
- 2.1. Based on this contract the Client with general membership is entitled to submit to KELER the data stated in Point 1. for format- and logical verification and forwarding to the Energy Market Agency, both on his own behalf and on behalf of the other counterparty to the transaction.
- 2.2 .Az egyéni tagsággal rendelkező Ügyfél kizárólag a saját nevében jogosult az 1. pont szerinti adatokat a KELER által történő formai és logikai vizsgálat, valamint az Energiapiaci Ügynökség felé történő bejelentés érdekében a KELER-nek továbbítani.
- 2.3.The Client with individual membership is entitled to submit to KELER the data stated in Point 1. for checking it in terms of format and logic and forwarding to the Energy Market Agency, solely on its own behalf.

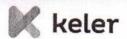
A KELER kötelezettségei

3. The obligations of KELER

* A megfelelő "x"-szel jelölendő. / Relevant marked with an "x".

Szignó / Sign Szerződő fél/ Contracting party

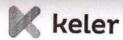
KELER Zrt./ KELER Ltd



- 3.1 A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerinti nyitva tartási idővel és feltételek szerint, továbbá az Ügyfél számára hozzáférést biztosít az általa, ezen rendszerbe feltöltött adatokhoz.
- 3.1 .Based on this contract, KELER operates the IT system required for data forwarding, in line with the opening hours and terms stated in the applicable Depository Announcement in force and enables the Client to access the data uploaded into this system.
- 3.2 Az adatbejelentés folyamata alatt annak első lépéseként - a KELER formai és logikai szempontból megvizsgálja az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést. A formai ellenőrzés során többek között a kötelezően töltendő mezők és az azokban megadott lehetséges értékek vizsgálata történik, a logikai ellenőrzés során pedig a feltöltendő jelentés konzisztencia vizsgálata történik, azaz annak ellenőrzése, hogy a megadott információk ne tartalmazzanak ellentmondásokat egymással.
- 3.2 As the first step of the reporting procedure, KELER checks the format and the logic of the electronic report uploaded by the Client into the IT system. Checking of the format includes, among others, checking that the mandatory fields are completed and filled in properly with the pre-defined values, while the logical review examines the consistency of the uploaded content in order to highlight any potential contradicting information.
- 3.3 A 3.2. pontban foglalt formai és logikai szempontú vizsgálat eredménye alapján:
- 3.3 Based on the outcome of the format and logical review described in Point 3.2.:
- a.) a KELER a jelentés visszaküldésével felszólítja és tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai vagy logikai hibájáról és azon paraméterekről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a vonatkozó jogszabályban meghatározott formai és logikai előírásoknak megfelel;
- a.) in case format and logical errors are found, KELER returns the report with the erroneous parameters outlined so reports can be corrected fully in line with the requirements of REMIT;
- b.) a KELER a jelentést továbbítja a REMIT alapján az Energiapiaci Ügynökségnek.
- KELER forwards the report to the Energy Market Agency in line with the provisions of REMIT.
- 3.4 . A KELER a jelentés Energiapiaci Ügynökség felé történő továbbítását követően:
- 3.4 After the report is forwarded to the Energy Market Agency KELER
- a.) az Energiapiaci Ügynökség által jelzett hibáról haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet és felhívja figyelmét a hiba kijavítására;
- a.) informs the Client without delay of any error indicated by the Energy Market Agency and requests the Client to correct the error;
- b.) a KELER a jelentést továbbítja a REMIT alapján az Energiapiaci Ügynökségnek.
- b.) confirms the Energy Market Agency accepted the report.
- 3.5 Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a jelentések továbbítása nem biztosított, a KELER alternatív módszert biztosít a jelentések továbbítására a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerint.
- 3.5 . If reports cannot be forwarded due to errors or temporary breakdown of the IT system it operates, KELER shall provide an alternative solution to forward reports in line with the applicable Depository Announcement in force.

Szignó / Sign Szerződő fél/ Contracting party

KELER Zrt./ KELER Ltd



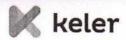
3.6 . Az Energiapiaci Ügynökség által üzemeltetett informatikai rendszer hibájáért vagy leállásáért a KELER nem vállal felelősséget. A KELER a jelentések továbbítására az Energiapiaci Ügynökség által biztosított alternatív módszer szerint köteles.	3.6 . KELER does not assume any responsibility for errors or breakdown of the IT system operated by the Energy Market Agency. In such cases, KELER is required to forward the reports in line with the alternative solution offered by the Agency.
3.7 A KELER köteles a jelentések általa történő továbbítása során a jelentés integritását biztosítani.	3.7 KELER is required to ensure the integrity of forwarded reports.
3.8 A KELER szavatolja, hogy nem használja fel a jelen szerződés teljesítésén kívüli célokra (különösen kereskedelmi célokra) a jelentések továbbítása során birtokába kerülő információkat, adatokat.	3.8 KELER guarantees that any information or data obtained during the forwarding of reports will not be used for purposes (in particular for commercial ones) other than the execution of this contract.
3.9 A KELER az Ügyfél által rendelkezésére bocsátott, és az Energiapiaci Ügynökség által befogadott jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított 10 évig őrzi meg.	3.9 KELER retains reports provided by the Client and accepted by the Agency for 10 years from the time of confirmation on their acceptance.
4 Az Ügyfél kötelezettségei	4 The obligations of the Client
4.1 Jelen szerződés alapján az Ügyfél köteles a KELER mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratában foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott módon, valamint határidőig a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.	4.1 In line with present contract, Client is required to upload into the IT system operated by KELER the report produced in line with the method and within the operating hours defined in the applicable Depository Announcement in force.
4.2 Az Ügyfél köteles a 4.1. pont szerint elkészített jelentését a REMIT, valamint a REMIT végrehajtási rendelete által, a jelentéstételi kötelezettség teljesítésére előírt határidőn belül továbbítani a KELER részére.	4.2 In order to meet his obligation, Client is required to submit to KELER the report prepared in line with Point 4.1. till the submission deadline stipulated by REMIT and the REMIT Implementing Acts.
.3 Az Ügyfél köteles a KELER Díjszabályzatában meghatározott "REMIT-ben meghatározott jelentési kötelezettséggel kapcsolatos Registered Reporting Mechanism (RRM) szolgáltatás" díjat a KELER részére megfizetni.	4.3 The Client undertakes to pay the charges of the so called "Registered Reporting Mechanism (RRM) service for the reporting obligation defined by REMIT" defined in KELER's applicable Fee Schedule.
4 A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.	4.4 The Client is required to submit the list of persons authorized to use the system and any changes to the group of said users by completing and duly signing Attachment 1. of the present contract.
Felelősségkorlátozás	5 Limitation of liability
Szgrződő fél/ Contracting party	



jelenté eljárás nem Energia tovább illetve megkö rend	nyiben az Ügyfél a vonatkozó ari leiratban foglalt határidőket, a s formátumára és a bejelentési ra vonatkozó rendelkezéseket tartja be, úgy a KELER az apiaci Ügynökség felé ítandó jelentések határidőben, az Energiapiaci Ügynökség által vetelt formátumban és eljárási szerint történő beérkezéséért séget nem vállal.	5.*	In case the Client fails to meet the requirements on deadlines, or the format and procedure of report submission defined by the applicable Depository Announcement, KELER does not assume any liability for the Energy Market Agency's receipt of the reports in a timely manner, in the format and method required by the Energy Market Agency.
pontoss	ER a jelentések adattartalmának előségéért, vagyis annak ságáért és teljességéért séget nem vállal.	5.2	KELER cannot be held liable for the content of reports, i.e. for their accuracy and completeness.
A jelen Általánd rendelk fel azza	rődés megszüntetése szerződést mindkét fél a KELER os Üzletszabályzatának vonatkozó ezése alapján írásban mondhatja il, hogy a szerződés felmondására ó felmondási idő 1, azaz egy	6	Termination of contract Both parties can terminate this contract in writing, in line with the applicable provisions of KELER's General Business Rules, with a termination period of 1, in words one month.
7.1 Jelen s kérdése végreha Törvény szabálya	szerződésben nem szabályozott ekben a REMIT-ben, a REMIT ejtási rendeletében, a Polgári ekönyvben, a KELER elszámolási aiban, a tőkepiacról szóló 2001. KX. törvényben foglaltak az ésak.	0	Closing provisions In case of any issues, not covered by present contract, the provisions of REMIT, REMIT Implementing Acts, the Civil Code, the Depository Announcements of KELER and Act CXX. of 2001 on the Capital Market shall be applicable.
további KELER Értéktári alkalmaz az Érté Listák is értelmez maradék jelen me A szabá Kondíció honlapjál	zerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a Általános Üzletszabályzatát, az Leiratait és Kondíciós Listáit kell zni. Az Általános Üzletszabályzat, ktári Leiratok és a Kondíciós meretét és azok megismerését, ését, rendelkezéseinek talan elfogadását az Ügyfél a gállapodás aláírásával ismeri el. lyzatok, az Értéktári Leiratok és s Listák a KELER hivatalos n (www.keler.hu) és a KID ben elérhetőek.		To any additional issues not governed by present contract, primarily the provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions of KELER shall apply. By signing this contract the Client hereby acknowledges and confirms to have completely learned, construed and fully accepted the contents and provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the Condition Lists of KELER. The General Business Rules, the Depository Announcements and the Condition Lists are available on the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.
7.3 A KELEF módosítá jóváhagy		C	KELER hereby undertakes to announce on its website (www.keler.hu) on the capital market disclosure system website

Szignó / Sign Szerződő fél/ Contracting party

KELER Zrt./ KELER Ltd



honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és KID a rendszeren közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén megállapodás rendelkezései szabályzatokban történt változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.

(www.kozzetetelek.hu) and in the KID system, following the approval of the Central Bank of Hungary, any amendment to its business rules. Upon any amendment to the business rules, the provisions of present contract are applicable automatically in line with the changes of KELER's rules. The Client hereby accepts the above method of announcements on amendments to business rules and the effective date assigned to them.

- 7.4 A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt "A szerződő fél törzsadatai" elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.
- 7.4 The Parties agree that the form entitled "Basic information of the contracting party", filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.
- 7.5 A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.

A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

A jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják.

7.5 Present contract enters into force on the date it is duly signed by the parties.

Present contract is stipulated in Hungarian and English. In case of any discrepancies between the two, the Hungarian version shall prevail.

Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions, the Parties put their signature to it in approval.

Szignó / Sign Szorződő fél/ Contracting party

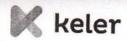
KELER Zrt./ KELER Ltd





	Szerződő fél/ Contracting party	KELER Ltd.
Cégnév vagy bélyegző/ Company name or official stamp:	"TIBIEL" EOOD	KELER Zrt.
Cégszerű aláírás(ok)/ Authorised signatures	July 1	
Képviselő(k) neve/ Represented by	Jana Galabova	
Helység, Dátum / Place, Date:	2019.12.05.	Budapest,

A felek cégszerű aláírásai, a cégjegyzés szabályainak megfelelően. / Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature.



1. sz. melléklet/ Attachment 1.

Adatlap a KELER Trade Reporting rendszeréhez való csatlakozáshoz **KELER Trade Reporting System Application Form**

Ügyfél	adatok /	Client	data
--------	----------	--------	------

Ugyfel	neve/	Client's	name:	

Ügyfél azonosítók / Client identifiers:

- Adószám / Tax number: BG 106588084
- Cégjegyzékszám / Company registry number: 106588084
- LEI kód / LEI code: 58X-TIBIEL-LTD-K
- ACER kód / ACER code: A0016223B.BG

Kapcsolattartó neve* / Contact person's name*: Jana Galabova

Kapcsolattartó e-mail címe / Contact person's e-mail address: tbl_ood@mail.bg

Kapcsolattartó mobil telefonszáma / Contact person's mobile number: 00359885499199

*Az első belépéshez szükséges tanúsítványt a Kapcsolattartó kapja meg /

*The first entry certificate is provided to the Contact Person

Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:

not available

A rendszer használatára jogosult felhasználók adatai / Data of authorized users of the system:

Felhasználó neve / User name	Mobil telefonszám / Mobile number	E-mail cím / E-mail address	Szerepkör ^{1 2} / User right ^{1 2}
Jana Galabova	00359885499199	tbl_ood@mail.bg	1 Adatkezelő / Data manager
Jana Galabova	00359885499199	tbl_ood@mail.bg	2 Adminisztrátor / Administrator

¹ Adatkezelő: A felhasználónak jogosultsága van a rendszerbe történő jelentés feltöltésre, illetve a feltöltött jelentésekhez kapcsolódó folyamatok monitorozására, a jelentések és kapott státuszok letöltésére. Elérhető a partner és KELER közötti kommunikációs lépések követésére alkalmas Kommunikáció monitoring funkció, valamint a felhasználóhoz rögzített információk is módosíthatók. Amennyiben web szolgáltatás híváshoz kapcsolódóan külön technikai user-t szeretnének az ügyfelek regisztrálni, akkor azokat Adatkezelő szerepkörrel szükséges felruházni. /

2 Administrator: An administrator shall be able to view the various monitoring interfaces but they will not be entitled to upload reports

Dátum / Date: 2019 . 12, 05

cégszerű aláírás / authorised signature

¹ Data manager: A user with data manager rights shall be entitled to upload reports, access the basic monitoring functions, download feedbacks and statuses. He can access the so called 'communication monitoring function' in order to track messages exchanged with KELER. This user will also be able to amend user data appearing in the system. If the Clients would like to register separate technical users linked to the web service call, these users are to be assigned the role of Data manager.

² Adminisztrátor: Az adminisztrátor felhasználó láthatja a rendszer eléréséhez, működéséhez kapcsolódó monitoring felületeket, de nincs